

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2008)
Heft: 11

Rubrik: Elena Martín Vivaldi. Selección de poemas

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Selección de poemas
Versión italiana de Rosario Trovato

DÉJAME EN ESTA HORA

I

DÉJAME en esta hora tibia de primavera
soñar que tú eres sólo el amor que yo tengo
y abrirle a mi tristeza las páginas primera
que vayan relatando mi vida como un cuento.

II

TIEMBLO al decir tu nombre porque pueden
oír nacer mi amor entre sus letras.

III

TÚ tienes el desdén,
yo tengo el ansia:
tú la frialdad sin vida,
yo el anhelo;
la indiferencia tú,
yo la constante
aldaba del amor sobre mi pecho.

LASCIAMI PER QUESTA ORA

I

Lasciami per questa ora lieve di primavera
sognare che tu sei solo l'amore che ho
e aprire alla mia pena le pagine iniziali
che come in un racconto narrino la mia vita.

II

Tremo a dire il tuo nome perché udrebbero
tra le lettere nascere il mio amore.

III

Tu possiedi lo sdegno
ed io ho l'ansia:
tu la freddezza esangue,
ed io l'anelito;
l'indifferenza tu
ed io il costante
batacchio dell'amore sul mio petto.

EN UNA TARDE ASÍ

EN una tarde así, Bécquer, ¿tú estabas
transido de colores?
¿Sentías el alma, como yo, doblada,
atenta a sus canciones?

En una tarde así, Bécquer, ¿soñabas
como yo sueño ahora
con eso que no está en ninguna parte
y vibra en cada nota?

En una tarde así, Bécquer, ¿tú amabas
sin ninguna esperanza,
temblándote en los labios las palabras
eternas y olvidadas?

IN UNA SERA COME QUESTA

In una sera come questa, Bécquer,
dai colori eri affranto?
Sentivi il cuore, come me, piegato,
intento ai propri canti.

In una sera come questa, Bécquer,
tu sognavi, come io adesso sogno,
quello che non si trova in nessun luogo
e in ogni nota vibra?

In una sera come questa, Bécquer,
senza speranza amavi
tremanti sulle labbra le parole,
dimenticate, eterne?

VACÍO

HA venido un viento frío
y ha cortado las estrellas;
ya sin aromas, el mundo
se secó, mustio, de pena.

Un viento loco apagó
las flores del jardín; muertas
yacen, sin luces, dobladas
sobre sus tallos, en tierra.

Todas las cosas están
aterradas, y se quedan
mudas, sombrías, la voz
de sus añoranzas yerta.

Grisés, vacío, soledad
—el corazón sin espera—;
los cielos de mi dolor
son hondas noches de ausencia.

Lo que yo siento, no es
como en otro tiempo era;
se cambió la vida y va
el alma, entre sombras, ciega.

VUOTO

È venuto un vento freddo
e ha falciato via le stelle;
ormai senza aromi, il mondo,
triste, di pena è avvizzito.

Un vento insensato ha spento
nel giardino i fiori; giacciono
morti, senza luce, rotti
sui loro steli, per terra.

Tutte le cose ormai sono
diroccate, tutte restano
mute, cupe, con la voce
delle nostalgie sepolta.

Grigi, vuoto, solitudine
—il cuore senza più attesa—;
i cieli del mio dolore,
profonde notti d'assenza.

Quello che io sento non è
come in un altro tempo era;
la vita è cambiata e va
il cuore, tra le ombre, cieco.

QUÉ RÍOS DE SOLEDAD

¡QUÉ ríos de soledad junto a tus brazos!
¡Qué márgenes de ensueño sobre arena!
¡Qué desiertos de luna, cielo y campo!
¡Ay, qué lejos de mí y estás tan cerca!

Cómo ahuyentas mi amor desde tus labios,
apartándome vas, cuando me cercas.
Mi sueño —mariposa— entre tus manos;
¡qué desconsuelo de ilusiones queda!

CHE FIUMI DI SOLITUDINE

Fiumi, le braccia tue, di solitudine!
Che margini di sogno sulla sabbia!
Che deserti di luna, cielo e campo!
Così distante eppure sei vicino!

Scacciando dalle labbra tue il mio amore,
isolandomi vai quando mi cingi.
Farfalla nelle tue mani il mio sogno;
che sconforto d'illusioni rimane!

DIARIO INCOMPLETO DE ABRIL

DÍA 1

Primero de abril, mañana
De bienvenida, te llevo
Sobre mis ojos y busco
Raíces de tu secreto.
Primero de abril.

La tarde
Rindió, vencida, su cuello.
Se hizo el color malva, gris.
Alas de pájaro en vuelo.

DIARIO INCOMPLETO D'APRILE

GIORNO 1

Primo d'aprile, mattino
di benvenuto, ti porto
sopra i mie occhi e ricerco
radici del tuo segreto.
Primo d'aprile.

La sera
consegnò, vinta, il suo collo.
Divenne il colore malva,
grigio. Ali d'uccello in volo.

DÍA 6

AQUELLO fue. Ya no es nada.
Murió el amor. Mi locura
huyó de mí. ¿Qué soy ya
sino una sombra sin luna?

Hoy, su recuerdo me sigue,
quiere mi sonrisa y busca
la soledad de mi ser,
mostrándome su aventura.

GIORNO 6

È finita. Ormai non c'è più nulla
Morì l'amore. La mia pazzia
fuggì da me. Che cosa ormai sono
se non un'ombra senza la luna.

Ed oggi il suo ricordo mi segue,
e vuole il mio sorriso, e ricerca
la solitudine del mio essere,
mentre mi mostra la sua avventura.

DÍA 23

TE pedía tan poco, abril, mi vida.
¿O es que te pedía tanto?
Y me dejaste sola,
con las manos abiertas
y el llanto desolado en las pupilas.

GIORNO 23

La mia vita chiedeva, aprile, così poco,
O ti chiedeva tanto?
E mi lasciasti sola,
con le mie mani aperte
e il pianto desolato nei miei occhi.